

“ШОТЛАНДСКИЙ ПОЭТ РОБЕРТ БЕРНС”

упражнения к уроку, посвящённому творчеству Р.Бернса (1759–1796)

Task 1. Match the dates with the facts of R. Burns' life:

- 1759 a) Robert was sent to school, but his school days did not last long as their teacher left the school.
- 1765 b) He was born in Alloway, on the 25th of January.
- 1772 c) He wrote his first poem, “Handsome Nell” for a girl, who worked in the field with him.
- 1773 d) He had to begin working on the farm as his family was poor.
- 1786 e) He married Jean Armour, the daughter of a rich master-mason.
- 1788 f) He published his first volume of poems: *Chieffy in Scottish Dialect*.
- 1796 g) He died on the 21st of July in Dumfries.

Key: 1. b; 2. a; 3. d; 4. c; 5. f; 6. e; 7. g

Task 2. Which lines are from Burns' poetry?

1. Gin a body meet a body
Comin' thro' the rye.
2. Tired with all these, for restful death I cry,
As to belong desert a beggar born.
3. An' they ha'e sworn a solemn oath
John Barleycorn should die.
4. Farewell to the highlands,
Farewell to the north.
5. The poetry of Earth is never dead;
When all the birds are faint with the hot sun.
6. My Mary's asleep by thy murmuring stream
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.
7. In a cavern, in a canyon, excavating for a mine
Lived a miner, Forty-Niner,
And his daughter, Clementine.
8. Oh my Luve's like the melodie
That's sweetly play'd in tune.

Key: 1; 3; 4; 6; 8 are from Burns' poetry.

Task 3. Match an English poem with its Russian translation:

1. Go fetch to me a pint o' wine
And fill it in a silver tassie:
That I may drink before I go,
A service to my bonie lassie
2. The trumpets sound, the banners fly,
The glittering spears are ranke ready,

- The shouts o' warare heard afar,
The battle closes deep and bloody.
3. She snatch'd the candle in her hand,
And frae my chamber went wi' speed,
But I call'd her quickly back again
To lay some mair below my head.
 4. When Januar wind was blawing cauld,
As to the north I took my way,
The mirksome night did me enfauld,
I knew na whare to lodge till day.

- a) Расстаться с ней мне было жаль,
И, чтобы ей не дать уйти,
Спросил я девушку: – Нельзя ль
Ещё подушку принести?
- b) Меня в горах застигла тьма,
Январский ветер, колкий снег.
Закрылись наглухо дома,
И я не мог найти ночлег.
- c) Вина мне пинту раздобудь,
Налей в серебряную кружку,
В последний раз, готовясь в путь,
Я пью за милую подружку.
- d) Нас ждёт и буря и борьба.
Играя с ветром, вьётся знамя.
Поёт военная труба,
И копыта движутся рядами.

Key: 1. c; 2. d; 3. a; 4. b

Robert Burns's poems are written in Scottish dialect. Many words are reduced. Sometimes it's difficult to guess their meaning. But try.

Task 4. Match a word in column A with its modern meaning in B:

A	B
luve	of
a'	go
wi'	all
o'	love
tho'	with
thou	though
thee	you
gang	your